

LÍNEA 7: TRADUCCIÓN, CULTURAS Y ENSEÑANZAS DE LENGUAS

Nombre y apellidos: Juan Pedro Monferrer Sala (coordinador)

Categoría Universitaria: Catedrático de Universidad

Departamento: Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos

Facultad: Filosofía y Letras

Universidad: Universidad de Córdoba

Correo electrónico: fflmosaj@uco.es

HISTORIAL INVESTIGADOR

Tras iniciar mi investigación en el ámbito de la islamología, cuyos resultados figuran en la publicación de mi tesis doctoral y otros trabajos posteriores, combiné este ámbito de estudio con los estudios árabes cristianos, que es donde actualmente realizo el grueso de mi investigación, especialmente en el ámbito de la crítica textual (esencialmente edición de manuscritos y su correspondiente estudio) y la crítica literaria (estudio filológico de los contenidos de obras editadas), alternando ambas con estudios en el campo de la semitística comparada y en el del judeoárabe. El principal logro científico obtenido en este campo ha sido la identificación del proceso de revisión experimentado por las versiones árabes con material neotestamentario producidas en la Península Ibérica y el norte de África, de acuerdo con los materiales que nos han llegado y los estudios que hemos llevado a cabo (cf. J.P. Monferrer-Sala, *Evangelio árabe fragmentario de Marcos (Ms. Qarawiyyīn 730). Una traducción árabe andalusí del siglo X*. Edición diplomática y estudio preliminar Juan Pedro Monferrer-Sala, Córdoba: UCOPress, 2016; Idem, “Una perla mozárabe El ms. 730 de la *Khizānat al-Qarawiyyīn* de Fez y la versión andalusí de los evangelios de la familia Ishāq b. Balashk al-Qurtubī”, *Aula Orientalis* 34/1 (2016), pp. 71-122; Idem, “*Geographica neotestamentica: Adapting Place Names in Arabic in an Andalusí Version of the Gospel of Mark*”, en *Senses of Scripture, Treasures of Tradition: The Bible in Arabic among Jews, Christians and Muslims*, edited by Miriam L. Hjälms (Leiden-Boston: Brill, 2017), pp. 370-391; Idem, “Scripture and Translation: An Arabic fragment of the Gospel of Mark Preserved in Ms 4971 BNM”, *The Journal of Eastern Christian Studies* 70/1-2 (2018), pp. 35-62; Idem, “‘You brood of vipers!’ Translations and revisions in the Andalusí Arabic versión of the Gospels”, *Le Muséon* 131:1-2 (2018), pp. 187-215; Idem, “The fragmentary ninth/tenth century Andalusí Arabic translation of the Epistle to the Galatians revisited (Vat. lat. 12900, *olim* Seguntinus 150 BC Sigüenza)”, *Intellectual History of the Islamicate World*, 7 (2019), en prensa; Idem, “Reconstrucción hipotética de la versión árabe fragmentaria de la *Epístola a los Gálatas* (Vat. lat. 12900)”, *Aula Orientalis*, en prensa). Los objetivos a corto y medio plazo de esta línea de investigación consisten en ofrecer la edición de todos los textos que permanecen inéditos y proceder a su estudio sistemático y poder saber en qué medida, y de qué modo, incidieron e influyeron en los intelectuales cristianos arabizados hasta el siglo XIII. En este sentido, un trabajo, juzgamos que meritorio en este ámbito, es *De Córdoba a Toledo: Tathlith al-Wahdāniyyah ('La Trinidad de la Unidad'): Fragmentos teológicos de un judeoconverso arabizado* (Madrid: Sínderesis, 2018, compuesto en colaboración con Pedro Mantas), dado que corregimos la hipótesis hasta ahora aceptada de Thomas Burman sobre la vía de influencias latinas recibidas por los teólogos arabizados del centro y mediodía peninsular de la primera mitad del siglo XII. En esta línea, la colaboración con investigadores e instituciones internacionales, mantenida de forma permanente a lo largo de estos años, nos ha ayudado, a mi equipo y a mí, a situar internacionalmente nuestro trabajo, al tiempo que lograr que se reconozca la solidez de nuestras aportaciones en este campo de estudio.

Líneas de investigación: Literatura árabe (islámica, judía y cristiana), crítica textual, crítica literaria, semitística comparada.

NÚMERO DE SEXENIOS: 3

5 CONTRIBUCIONES RELEVANTES

1. “‘You brood of vipers!’ Translations and revisions in the Andalusí Arabic versión of the Gospels”, *Le Muséon* 131:1-2 (2018), pp. 187-215.
2. “Dos fragmentos en arameo cristiano-palestinense del libro del Génesis procedentes de la Mezquita de los Omeyas de Damasco”, *Sefarad* 77/1 (2017), pp. 65-90.
3. “An Egyptian Arabic witness of the apocryphal epistle to the Laodiceans preserved in the Coptic Orthodox Patriarchate (Cairo)”, *Journal of Coptic Studies* 18 (2016), pp. 57-83.

4. "Translating the Gospels into Arabic from Syriac: Vatican Arabic 13 Restored Section, Strategies and Goals", *Arabica* 62 (2015), pp. 435-458.
5. "The Pauline Epistle to Philemon from Codex Vatican Arabic 13 (Ninth Century CE). Transcription and Study", *Journal of Semitic Studies* LX:2 (2015), pp. 341-371

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN (IP O PARTICIPACIÓN) FINANCIADOS EN CONCURRENCIA COMPETITIVA

Título: Estudio y Edición de manuscritos bíblicos y patrísticos griegos, árabes y latinos
Investigador responsable: Juan Pedro Monferrer Sala
Duración de dicho Proyecto: 2014-2018
Entidad Financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad
Financiación concedida: 33.880,00 €

TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS EN LOS ÚLTIMOS CINCO AÑOS

Autor: Maurizio Massaiu
Título de la tesis: *The Representation of Power in the Art and Architecture of the Kingdom of Sicily during the Norman Period (1130-1189 AD)*
Directores: Juan Pedro Monferrer Sala y Doris Behrens-Abouseif
Fecha de defensa: 2018
Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude (Mención Doctorado Internacional).

Autor: Ornella Cattai
Título de la tesis: *La traducción bíblica en la Francia renacentista: la comprensión de Dios en la sociedad francesa de los siglos XV y XVI*
Directores: Juan Pedro Monferrer Sala
Fecha de defensa: 2017
Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude (Mención Doctorado Internacional)

Autor: Lourdes Bonhome Pulido
Título de la tesis: *La recepción del relato del diluvio universal en fuentes siriacas y árabes*
Directores: Juan Pedro Monferrer Sala
Fecha de defensa: 2016
Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude (Mención Doctorado Internacional)

Autor: María del Mar Ogea Pozo
Título de la tesis: *Traducción y subtítulo de documentales culturales de materia árabe en el marco de la traducción especializada: el caso de When the Moors ruled in Europe*
Directores: Juan Pedro Monferrer Sala
Fecha de defensa: 2016
Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude

Autor: María Luisa Rodríguez Muñoz
Título de la tesis: *Interamericana: la traducción al inglés de 'Pantaleón y las visitadoras'*
Directores: Juan Pedro Monferrer Sala
Fecha de defensa: 2014
Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude

Autor: María Aurora Toscano
Título de la tesis: *Sistematización de la teología de Gibrán Khalil Gibrán*
Directores: Juan Pedro Monferrer Sala
Fecha de defensa: 2014
Calificación obtenida: Sobresaliente

NÚMERO DE DOCTORES/DOCTORANDOS QUE HAN PARTICIPADO/PARTICIPAN EN PROGRAMAS DE MOVILIDAD: 5

Nombre de la doctorando: Maurizio Massaiu
Organismo financiador: Universidad de Córdoba
Duración de la estancia: 3 meses (Universidad de Porto, Portugal)

Nombre de la doctoranda: Ornella Cattai
Organismo financiador: Universidad de Córdoba
Duración de la estancia: 3 meses (Universidad de Lovaina)

Nombre de la doctoranda: Lourdes Bonhome Pulido
Organismo financiador: Universidad de Córdoba
Duración de la estancia: 3 meses (Pennsylvania State University, USA) 1 mes y medio (Freie Universität Berlin)

Nombre de la doctorando: Faiad Barbash
Organismo financiador: Universidad de Córdoba
Duración de la estancia: 3 meses (Universidad de Porto, Portugal)

Nombre de la doctorando: Enrique Hiedra
Organismo financiador: Universidad de Córdoba
Duración de la estancia: 3 meses (Universiyt of Cambridge)

Profesores externos con los que se han suscrito co-tutelas: 1
Estancias docentes (Doctorado) del Profesorado en otras instituciones (incluidas las conferencias):
University of Uppsala (Suecia), Tel Aviv University (Israel), The Hebrew University (Israel), Institute for Advanced Study, Princeton (USA), Birmingham University (Reino Unido), Pontificio Istituto Orientale (Roma).